

REVISTA DE

Filoloxía Asturiana

VOLUME 14 - AÑU 2014



EDICIONES TRABE

Revista de Filoloxía Asturiana

Revista de Filoloxía Asturiana

(Anuariu universitariu d'estudios llingüísticos
y lliterarios asturianos y románicos)

Grupu d'Investigación *Seminariu de Filoloxía Asturiana*
Universidá d'Uviéu

DIRECTOR

Xulio Viejo Fernández

SECRETARIA

Taresa Fernández Lorences

COMITÉ DE REDACCIÓN

Fernando Álvarez-Balbuena García (Dptu. Filoloxía Clásica y Románica, Universidá d'Uviéu), Ramón d'Andrés Díaz (Dptu. Filoloxía Española, Universidá d'Uviéu), Xuan Carlos Busto Cortina (Dptu. Filoloxía Clásica y Románica, Universidá d'Uviéu), María Cueto Fernández (Dptu. Filoloxía Española, Universidá d'Uviéu), Iván Cuevas, Taresa Fernández Lorences (Dptu. Filoloxía Española, Universidá d'Uviéu), Roberto Hinojal Díaz (Dptu. Filoloxía Española, Universidá d'Uviéu), Rosa María Medina Granda (Dptu. Filoloxía Clásica y Románica, Universidá d'Uviéu), Leopoldo Sánchez Torre (Dptu. Filoloxía Española, Universidá d'Uviéu), Xulio Viejo Fernández (Dptu. Filoloxía Española, Universidá d'Uviéu), miembros del Seminariu de Filoloxía Asturiana de la Universidá d'Uviéu

COMITÉ CIENTÍFICU

Rosario Álvarez (Universidade de Santiago de Compostela-Instituto da Lingua Galega), Antonio Bárbolo Alves (CEL-Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro, Portugal), Eduardo Blasco Ferrer (Universitá di Cagliari, Cerdeña), Inés Fernández-Ordóñez (Universidad Autónoma de Madrid-Real Academia Española), José Enrique Gargallo Gil (Universitat de Barcelona), Hans Goebel (Universitát Salzburg, Austria), Juan José Lanz (Universidad del País Vasco-EHU), José Antonio Martínez García (Universidad de Oviedo), José Ramón Morala (Universidad de León), Graciela Reyes (University of Illinois at Chicago, USA), Álvaro Ruiz de la Peña Solar (Universidad de Oviedo), Alain Viaut (Université de Bourdeaux 3-CNRS, Francia)

REVISTA
DE
FILOLOXÍA ASTURIANA

14

[2014]

UVIÉU • EDICIONES TRABE



Universidá d'Uviéu
Seminariu de Filoloxía Asturiana

Revista de Filoloxía Asturiana

Dptu. Filoloxía Española
Facultá de Filosofía y Lletres
Universidá d'Uviéu
E-33011 Uviéu (Asturies)
jviejo@uniovi.es

Administración

Ediciones Trabe
c/ Foncalada, 10 - 2.ª A
E-33002 Uviéu (España)
www.trabe.org
Depósiteu Llegal: As-4.685-01
ISSN: 1578-9853

Impresu por Mercantil Asturies, S. A. (Xixón)

ÍNDIZ

VARIA ASTURLLEONESA
N'HOMENAXE A JOSÉ ANTONIO MARTÍNEZ

Presentación	9
Tabula gratulatoria	13
La impronta del funcionalismo en los estudios lingüísticos del asturiano, <i>por</i> JAVIER SAN JULIÁN SOLANA	15
La polaridad negativa en los datos asturianos del ALPI, <i>por</i> PILAR GARCÍA MOUTON y ROSABEL SAN SEGUNDO CACHERO . .	53
El artículo neutro en gallego-asturiano, <i>por</i> RAMIRO JAVIER BARCIA LÓPEZ	79
Sintaxis de los complejos verbales y posición de los clíticos n'asturianu, <i>por</i> TARESA FERNÁNDEZ LORENCES	93
Sobro la cantidá vocálica n'asturianu y les sos implicaciones teóriques, <i>por</i> XULIO VIEJO FERNÁNDEZ	115
Un esbozu pal estudiu de les interferencies y ultracorrecciones fóniques ente l'asturianu y el castellanu, <i>por</i> RAMÓN D'ANDRÉS	137
<i>Hablamos payu</i> : una aproximación al estudiu del <i>continuum</i> sociolectal dende la xeolingüística, <i>por</i> MARÍA CUETO FERNÁNDEZ	163

Na frontera del asturllionés y el gallegoportugués: descripción y exame horiométricu de la fala de Fernidiellu (Forniella, Llión), I. Fonética, <i>por</i> FERNANDO ÁLVAREZ-BALBUENA GARCÍA.	199
Xuan González Villar (1746-1820), autor de <i>La Xudit</i> : una vida entre Asturias y León <i>por</i> XUAN CARLOS BUSTO CORTINA.	247
<i>Origen de los maragatos</i> de fray Martín Sarmiento: el manuscrito de Oviedo, <i>por</i> M. ^a JESÚS VILLAVEVERDE AMIEVA	285
Un testimonio de /n/ velar en asturiano (A propósito de una etimología dieciochista de Covadonga), <i>por</i> JUAN CARLOS VILLAVEVERDE AMIEVA	331
Fernando Muñoz de la Presa, alias <i>Sīdī ‘Alī</i> : un renegado palentino en el Túnez otomano <i>por</i> CLARA ILHAM ÁLVAREZ DOPICO	363

RELLECTURES

Romance de la tierra: chanson populaire asturienne, <i>por</i> ÅKE W:SON MUNTHE	399
--	-----

RESEÑES

María Dolores Gordón Peral (coord.), <i>Lengua, espacio y sociedad. Investigaciones sobre normalización toponímica en España</i> [EDUARDO BLASCO FERRER]	407
Crónica.	417
Resúmenes / Abstracts	423
Normes de presentación d'orixinales	433

PRESENTACIÓN

NA SERONDA del proximu añu 2015 el profesor José A. Martínez va perllugar a la edá reglamentaria de la so xubilación académica. Completa asina un fecundu recorru desenveltu a lo llargo de más de cuatro décadas na Universidá d'Uviéu, con un paréntesis insular (Universidad de La Laguna), una escala acullá l'océanu (University of Massachusetts Amherst) y otres estancias en dellos centros d'América, Europa y Norte d'África.

L'arreacha vocación intelectual y académica de José A. Martínez bien aína s'enveredó al incorporase a la universidá uviéina, de la que ye catedráticu de Llingua Española dende'l cursu 1981-82. Discípulu y continuador de la escuela que creó Emilio Alarcos, l'anchor de mires na concepción funcionalista del llinguaxe empobinó les sos investigaciones, con especial procuru na gramática española, de xuru'l so campu d'estudiu predilectu, que nun quiten, sin embargu, d'otros trabayos sobre'l llinguaxe poéticu y lliterariu o l'averamientu críticu al llinguaxe de xéneru.

Más allá de la so dedicación docente y investigadora, el profesor Martínez foi partícipe de les aspiraciones de cambiu y pruyimientos de renovación que solmenaben la universidá asturiana y española nes décadas finales del pasáu sieglu xx. El compromisu pa con eses ideas llevólu a asumir delles responsabilidaes de xestión universitaria (Vicerrector d'Ordenación Académica y d'Estensión Universitaria, Director del De-

partamentu de Filoloxía Española, Decanu de la Facultá de Filoloxía), dexando resclavos tovía bien visibles na Universidá d'Uviéu.

Ayenu a la militancia de cualesquier signu, nun foi, de toes maneres, ayenu al encaloráu batifondu académicu y estracadémicu que la «cuestión de la llingua» provocó na sociedá asturiana, güei por suerte superáu, nin tuvo indiferente a los planteamientos renovadores que col Surdimientu permitén una visión más científica de la realidá llingüística d'Asturies y, arreyaos a novedoses necesidaes profesionales lligaes a la normalización na enseñanza y n'otros espacios públicos, reclamaben el necesariu protagonismu de la Universidá d'Uviéu. Nesi sen, y cola mesma discreción que publicó delles contribuciones sobre la llingua y la lliteratura asturiana¹, l'impulsu del profesor Martínez, dende les sos responsabilidaes, foi daveres importante, cuando non decisivu, na progresiva (y trabayosa) implantación d'asignatures y titulaciones específiques de Filoloxía Asturiana, hasta llegar a la creación del Mínor d'Asturiano, nel vixente plan d'estudios de la Facultá de Filosofía y Lletres. El papel del profesor Martínez nel progresivu asentamientu de la Filoloxía Asturiana na Universidá d'Uviéu foi apreciable enforma, y ye esta ocasión afayadiza pa celebralo.

La reconocencia d'esi compromisu de José A. Martínez en favor del afitamientu académico-institucional d'un campu del saber, xunto col agradecimientu pa cola so xenerosidá intelectual, el so compañerismu y el so *savoir-faire* universitariu, afalaron al Seminariu de Filoloxía Astu-

¹ «Pesllando» a XOSÉ LLUIS GARCÍA ARIAS, *Llingua y sociedá asturiana*, Oviedo (Conceyu Bable), 1976, páxs. 98-103; «¿Qué ye Lliteratura Asturiana?», *Lletres Asturianes*, 2 (xunetu 1982), páxs. 11-15; «La “novela curtia” en el procesu de normalización del asturiano», *Lletres Asturianes*, 28 (marzu 1988), páxs. 7-16; «Algunos adverbios y construcciones adverbiales en asturiano», *Lletres Asturianes*, 41 (xunetu 1991), páxs. 35-51, y en coautoría con Álvaro Ruiz de la Peña, *Muestra de la narrativa en Asturias*, Oviedo (Servicio de Publicaciones del Principado de Asturias), 1991, 189 páxs.

riana a dedica-y esta miscelánea que, baxo'l títulu de *Varia asturlleonesa* y abrazando les tierres, la llingua y les xentes del Principáu d'Asturies y del Antiguu Reinu de Lleón, atropa una docena de trabayos de profesores y investigadores que, prestamosos, respondieron a la convocatoria pa homenaxar a esti «asturianu» d'Armellada de Órbigo, que sentó cátedra n'Uviéu.

La edición exenta d'esta *Varia asturlleonesa* ye posible gracias a la suscripción de diversos amigos, colegas y allegaos del profesor Martínez, y tamién al patrociniu de delles instituciones (el lleonés Conceyu de Turcia y la Consejería d'Educación, Cultura y Deportes del Principáu d'Asturies), a los que-yos damos les gracias.

Vien a sumase esti volume d'homenaxe al que, promovíu polos sos discípulos, ta centráu n'estudios de gramática española, cola participación d'un grupu numberosu de colegas de la mesma Universidá d'Uviéu y d'otres munches d'España.

Como universitarios qu'a lo llargo d'estes décadas pasaes tocónos vivir y protagonizar dacuando momentos especiales pal asitiamientu académicu de la filoloxía asturiana (y asturlleonesa), paeznos qu'esti ye'l momentu de que rellume'l llabor tan discretu como eficaz de José A. Martínez, poco visible nuna narración allixerada de detalles, pero real y granible polos frutos daos.

SEMINARIU DE FILOLOXÍA ASTURIANA

TABULA GRATULATORIA

M. ^a José Álvarez Faedo	Emilio Frechilla Díaz
Lluis Xabel Álvarez Fernández	Juan Manuel Freire
Ana Isabel Álvarez González	Serafina García García
Olga Álvarez Huerta	Juan José García González
Alfredo I. Álvarez Menéndez	Alfonso García Suárez
Álvaro Arias Cabal	Daniel García Velasco
Pablo Ardisana	Virginia Gil Amate
Flor M. ^a Bango de la Campa	Aurelio González Ovies
Javier Barón Thaidigsmann	Javier González Santos
Miguel Ángel de Blas Cortina	José Avelino Gutiérrez González
José Manuel Bolado	Manuel Iglesias Bango
Domingo Caballero	Simón Leonato Álvarez
Luis Casteleiro Oliveros	Luis Alfonso Llera Fueyo
Dpto. de Filología Hispánica y Clásica (Universidad de León)	Elena de Lorenzo Álvarez
Álvaro Díaz Huici	Guillermo Lorenzo González
M. ^a Luisa Donaire Fernández	Emilio Marcos Vallaure
Antonio Fernández Fernández	Fernando Marín Valdés
Felipe Fernández García	Hortensia Martínez García
José Ramón Fernández González	M. ^a Dolores Mateos Dorado
Carmen Fernández Sánchez	Rosa M. ^a Medina Granda
Inés Fernández-Ordóñez	Antonio José Meilán García
	José Ramón Morala

Miguel Muñoz Rodríguez

Carmen Nuevo Fernández

Ana Isabel Ojea López

Antonio Vespertino Rodríguez

Álvaro Ruiz de la Peña Solar

Juan Ignacio Ruiz de la Peña Solar

M.^a Josefa Sanz Fuentes

Xuan Xosé Sánchez Vicente

José Luis Suárez Roca

Ludivina Trabanco Sánchez

José Uría Ríos

Paloma Uría Ríos

Inmaculada Urzainqui Miqueleiz

Luis Manuel Valdés Villanueva

Julián Velarde Lombraña

Romance de la tierra: chanson populaire asturienne*

publiée par ÅKE W:SON MUNTHE

NOUS DEVONS à l'amitié généreuse de M. Braulio Vigón, folkloriste distingué espagnol, une précieuse collection manuscrite de poésies

* Publicáu orixinariamente en *Recueil de mémoires philologiques présenté à monsieur Gaston Paris... par ses élèves suédois, le 9 août 1889 à l'occasion de son cinquantième anniversaire*, Stockholm (Imprimerie Centrale), 1889, páxs. 57-62. Cola presente publicación síguese la reedición de los trabayos qu'el filólogu suecu dedicare a Asturias, entamada hai dellos años cola edición de *Anteckningar om folkmälet i en trakt av vestra Asturien*, Upsala, 1887 (*Anotaciones sobre el habla popular de una zona del occidente de Asturias*, ed. Ana M.^a Cano González y trad. M.^a Berta Pallares, Uviéu, Biblioteca de Filoloxía Asturiana, 1987), continuada pol reciente *Poesía popular de Asturias (1888-1889)*, edición de Juaco López Álvarez y Jesús Suárez López (Xixón, Muséu del Pueblu d'Asturies, 2014), traducción fecha a partir de la so «Folkpoesi från Asturien», *Språkvetenskapliga Sällskapet i Upsala förhandlingar Upsala*, Universitets årsskrift, 1888-1889. A estos hai qu'añedir la reseña que fixo del *Vocabulario dialectológico del concejo de Colunga*, de Braulio Vigón: «Ein neuer Beitrag zur Kenntnis der asturischen Mundarten», en *Zeitschrift für romanische Philologie*, 23 (1899), páxs. 321-325.

De magar que fora teníu por «un cantar en castellán» por Ana M.^a Cano (*ed. cit.*, pág. x), el romance ta dafechu n'asturianu, a nun ser los versos formularios colos qu'entama y fina. Na so presentación, Munthe fíxose ecu de les ideas que Vigón espresa al rodiu de la so supuesta antigüedad, que'l de Colunga defendiera na edición que d'elli iguare pocos años depués: «Flok-Lore. Romance de Colunga», en *Almanaque Asturiano de El Carbayón para 1895*, Oviedo, 1894, páxs. 45-48 (reeditáu en: BRAULIO VIGÓN, *Asturias: Folklore del mar, juegos infantiles, poesía popular y otros estudios asturianos*, Oviedo, Biblioteca Popular Asturiana, 1980, páxs. 232-236) [X. C. B. C.].

populaires des Asturies. Nous en publierons ci-dessous une des pièces en forme de romance comme un intéressant spécimen de blason populaire. Certaines indications locales, comme par exemple l'allusion aux nombreux greffiers de Colunga et la mention des *cotos* de Viyao et de Noreña, ont amené M. Vigón à croire que notre chanson pourrait bien remonter au xvii^e siècle. Dans la forme qu'elle présente ici, elle fut récitée par Vicente Caravia, *alias* El Señoritu, âgé de 17 ans et natif de Goviendes (Colunga).

*

La qu'es madre de todos
y de los cielos es reina,
con su favor y su auxilio
me dé gracia con que pueda
5 contar una larga historia
en todo muy verdadera.

Para naranxes Caravia,
para sal Ribadesella,
para sardines en Llastres
10 y para llinu la Llera.
Para rozu Cualmayor,
para felenchu¹ la Cerra,
para coríos² Seloriu,
para barbaes³ Santa Mera.
15 Para escribanos Colunga,

¹ fougère (cast. *helecho*).

² canards.

³ barbues (*barbadas*).

para vaques en la Riera,
pa folleros⁴ en Pernús,
pa barrancos ena Vega.
Para truches Entrepeñes,
20 para carros en Agüera,
porque anque quieran ser malos
esquisita é la madera.
Para prunos en Barrestru,
para ablanes⁵ en Pibierda,
25 ond' hay tamien buenos piescos⁶
y abundancia de cereces.
Para triyón⁷ el Piqueru
muy abundante de teles,
donde por calentar agua
30 se rompen muchas calderes.
El molín del Maladín
facía muy buena molienda,
que molía en venticuatro horas
mediu copín⁸ de cebera⁹;
35 mas agora que lu pica
el Berduguín de la Cuenya
(pícalu con una carda)
muele com' una galera.
Para cigarros Anayo,

⁴ bourbiers.

⁵ noisettes (*avellanas*).

⁶ pêches.

⁷ moulin à foulon (cf. cast. *trillar*).

⁸ huitième partie d'une *fanega*.

⁹ cast. *cib*.

40 para xugar en les Huelgues,
porque anque escape la bola
é muy llarga la campera.
Para carneros Carrandi,
para cabres Carrandena,
45 para leche Xuan de Xuaca
que tien muy buena ternera:
en meciéndola¹⁰ tres dias
cataba¹¹ media puchera,
qu'echándolo en maciador¹²
50 todo se volvía en manteca.
Para maíz en Rutroncos,
para peres la Pumeda.
El valle de Lliberdón
tambien da buena cebera
55 ¡si non fuera de señor
que tien allá una pierna!...
(mejor estaba metú
en un pozu de cabeza.)
Buen llugarín el de Fanu,
60 si non fuera que la fueya¹³
cae muy en cuesta arriba
y non s'aguanta ena tierra.
Para mozos en los Toyos,
topen cabida onde quiera:
65 unos van para Robléu,

¹⁰ mecer traire.

¹¹ catar = mecer.

¹² baratte.

¹³ feuille (*hoja*).

otros van para Robleda.
Para castañes Busnuebu,
para praos la Toriega
onde decía Mingucu:
70 «agora cueyi¹⁴, Manuela».
Para fabes San Martín
y el Carme de Santa Ogenia,
pa facer cares Benito
y para sidre Breceña.
75 Para manzanes la Villa
para mozos la Rivera,
para vino el Arbazal
que siempre lo hay de primera.
Para zapatos la Pola,
80 para oficiales Noreña,
para señores Oviedo
y para robar la Barreda.
Para papudos¹⁵ en Lena
porque todos tienen papu,
85 y vieyos y vieyes dicen
que un mozu con él é guapu.
Para segadores Nava,
para pucheros Ceceda,
para danzar y dar palos
90 en el coto de Noreña.
Para tratantes Pintueles
que facen bien la ximuestra¹⁶:

¹⁴ cueille (*cogé*).

¹⁵ goitreux; papu goitre (*papera*).

¹⁶ 'engaño hecho con farsa y gitanería' (Vigón).

anque la vara sea mala
siempre la venden por buena.
95 Para mercáu en Infiestu,
muy abundante de tiendas,
de fabes y de maíz
y tambien buenes monteres.
Para quesu Santa Cruz
100 de Cangues, que hay buena feria,
para manteca Cofiño,
para leche Cereceda.
Para mozos en Sevares,
para moces la Piñera.
105 En el coto de Viyao,
que mas hacia atrás nos queda,
escapar de la justicia
que aten á la pegollera¹⁷
y non dexen atizar,
110 qu' é la carcel de madera.
Para palacio en Sorribes,
para nueces en Sardea,
para p**** el Molar
para bribones la Serna.
115 Para tontos en Madrí,
esos de la boca abierta
que se queden aparaos
como si cobrasen renta;
son xente de gran valor
120 en llugar de mucha piedra;

¹⁷ piliers de pierre qui soutiennent le grenier (el orriu).

dándoyos¹⁸ un tropezón
rueden venticinco legües.

125 Y con esto el que compuso
el romance, sacra reina,
os pide perdón rendido
que no alcanzó á mas su idea.

¹⁸ -yos (*llos) = cast. *-les*.



Universidá d'Uviéu
Seminariu de Filoloxía Asturiana

